

《老外说 “ Thanks but no thanks ” 什么意思？》

有时，刷美剧我们会听到老外讲这样一句话：Thanks, but no thanks.
这句话看起来有点绕，到底是“谢”还是“不谢”呢？



Alexas_Fotos/unsplash

可以分开理解一下，Thanks, but no, thanks. 所以这句话的含义是：谢谢，但是不用了，谢谢。一般用来表达感谢对方的邀约或提议，但还是婉拒了其好意。

例句：

Thanks, but no thanks. I'm not really interested in that movie.

谢谢，但还是不用了。我对那部电影兴趣不大。

“ Thanks a lot ” 不一定是非常感谢？

“ Thanks a lot ”既可以用来表示“非常感谢某人的帮助”;也可以用来讽刺他人给自己帮了倒忙。

来看看牛津词典的解释↓

thanks a lot

★ used to show that you are very grateful to somebody for something they have done

• *Thanks a lot for all you've done.*

★ (*ironic*) used to show that you are annoyed that somebody has done something because it causes trouble or difficulty for you

• *'I'm afraid I've finished all the milk.' 'Well, thanks a lot!'*

no thanks to somebody/something

no thanks to somebody/something

★ despite somebody/something; with no help from somebody/something

• *We managed to get it finished in the end—no thanks to him (= he didn't help).*

释义：

despite somebody/something; with no help from somebody/something

并非因为某人/某物;不归功于某人/某物

thanks to somebody/something

thanks to somebody/something



★ (*sometimes ironic*) used to say that something has happened because of somebody/something

释义：

(sometimes ironic) used to say that something has happened because of

somebody/something

因为某人/某物，某事才会发生(有时含有讽刺)

例句：

It was all a great success—thanks to a lot of hard work.

由于大量的辛勤工作，这一切都取得了巨大的成功。

(ironic) Everyone knows about it now, thanks to you!

(讽刺)现在每个人都知道了，多亏了你!

表达谢意，除了“Thank you”，还有以下常用表达↓

Thanks a million.

万分感谢!

I owe you one.

我欠你一个人情。

Many thanks.

多谢!

I appreciate it.

感激不尽。

那回答“Thank you”除了“You're welcome”，还有哪些地道说法：

1. Sure/Sure thing. 应该的。

美国人最常用的回答之一。很多同学可能会疑惑：sure不是“当然”的意思吗?我说句“谢谢你”，你回我句“当然”，这是什么态度嘛?其实在这里，“sure”指的是“帮助别人是理所应当的事情”，而非“感谢我是应当的”，现在就很容易理解了吧。

例句：

Sure thing! I'll be happy to help.

当然，我乐于效劳。

2. Anytime. 随时为你效劳。

“anytime”本身的意思是“无论何时;任何时候”，所以当对方说“谢谢”时，你就可以这样说：“随时愿意为你效劳。”

3. No worries. 没问题。

澳大利亚用的比较多。意思就是不用担心啦。

4. No problem./ Not a problem. 没事儿。

不管是别人表达谢意或者歉意，都可以用这句话来回答。或者对方想请求你办某件事，你也可以这样说。

5. Happy to help. 很开心能帮到你。

一句很自然的回应，很普通但不俗套。

6. No big deal./No biggie. 小事一桩。

口语中很常用。不是什么大事，别放在心上。

7. My pleasure. 我的荣幸。

“很荣幸能帮到你。”相当客气了，并且非常有礼貌。相比于前面，这个表达就比较正式了。

8. Cheers. 不客气。

英国人常用。

9. You bet. 不客气。

这个说法美国人很常用。爱看美国电影和刷美剧的同学，经常都会注意到这个回答。

来源：普特英语